

Саввинова Анна Дмитриевна

**МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ (ЯКУТСКОМУ) ЯЗЫКУ В БИЛИНГВАЛЬНОМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ С УЧЕТОМ ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ УМЕНИЙ
У УЧАЩИХСЯ**

Данная статья затрагивает вопросы языкового образования учащихся в условиях билингвального образования (на примере Республики Саха (Якутия)). Представлена и подробно описана модель обучения родному языку с учетом формирования метапредметных умений, где при изучении неродного (русского) языка происходит транспозиция данных умений, сформированных на родном (якутском) языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 155-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.512.157

Педагогические науки

Данная статья затрагивает вопросы языкового образования учащихся в условиях билингвального образования (на примере Республики Саха (Якутия)). Представлена и подробно описана модель обучения родному языку с учетом формирования метапредметных умений, где при изучении неродного (русского) языка происходит транспозиция данных умений, сформированных на родном (якутском) языке.

Ключевые слова и фразы: билингвальное образование; метапредметные умения; модель билингвального обучения.

Саввинова Анна Дмитриевна*Научно-исследовательский институт национальных школ Республики Саха (Якутия)**anna.savvinova.88@mail.ru***МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ (ЯКУТСКОМУ) ЯЗЫКУ
В БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ С УЧЕТОМ
ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ УМЕНИЙ У УЧАЩИХСЯ[©]**

В последнее время в России билингвальное обучение стало объектом пристального внимания, так как во многих национальных республиках (Республика Саха (Якутия), Казахстан, Башкортостан, Татарстан, Чувашия, Тува) были приняты законы о языках и концепции, которые гарантируют сохранение и развитие языков и культур.

Сейчас в российском многонациональном государстве билингвизм стал нормой для каждого человека. В настоящее время в Республике Саха (Якутия), где проживают более 120 народов, преобладает естественная двуязычная среда, как и в других регионах России с двумя государственными языками. Образовательная среда республики динамично развивается: на фоне внедрения Федерального государственного образовательного стандарта появляется необходимость разработки и анализа моделей билингвального обучения с учетом формирования как личностных, предметных, так и метапредметных умений у учащихся, а также учета специфики социокультурной и социолингвистической ситуации образовательного процесса, где нужно основной упор делать на социокультурный контекст.

Концепция билингвального обучения предполагает взаимосвязанную деятельность учителя и ученика, направленную на изучение учебного предмета средствами родного и неродного языков, в результате которой достигается усвоение предметного содержания, развитие речи и мышления, а также формирование сбалансированного двуязычия, при котором учащиеся овладевают языками в одинаковой степени. Как определено в концепции, система образования может быть названа дву- или полиязычной в случае использования имеющихся языков в качестве языков обучения [3, с. 8]. Поэтому при обучении важен высокий уровень владения учащимися государственными языками.

Формирование двуязычной личности, владеющей родным и русским языками, зависит, прежде всего, от воспитания в дошкольных учреждениях и преподавания в начальных классах родного языка, где закладывается фундамент формирования метапредметных умений, навыков и языкового развития ребенка. В ходе наблюдения за образовательным процессом в основной школе мы выявили, что, несмотря на постоянное совершенствование методики преподавания родного (якутского) языка, вне поля зрения учителя остается развитие метапредметных умений у учащихся. Известно, что родной язык выполняет особую роль, поскольку именно он является основой для формирования и развития мышления, интеллектуальных и творческих способностей, а также социализации личности и приобщения ее к культуре. Поэтому необходимо уделить особое внимание совершенствованию метапредметных умений и филологической подготовки при обучении родному языку. При этом метапредметная роль родного языка должна рассматриваться с учетом изменившейся социокультурной среды в республике, а также с учетом достижения современного преподавания и практики.

Системно-деятельностный подход, который лежит в основе Федерального государственного образовательного стандарта, предполагает: развитие личности обучающегося на основе усвоения универсальных учебных действий, входящих в состав как предметных, так и метапредметных умений.

В нашем исследовании на основе метапредметных умений, установленных в Федеральном государственном образовательном стандарте основного общего образования, мы выделили умения, которые должны быть сформированы и развиты как при обучении родному языку, так и при использовании его как языка обучения:

- умение ставить учебную задачу, понимать последовательность действий, сравнивать полученные результаты с учебной задачей, оценивать свою деятельность и деятельность других, определять учебную задачу, выстраивать рациональную последовательность действий по выполнению учебной задачи, осуществлять самоконтроль учебной деятельности, сотрудничать при решении учебных задач, планировать собственную деятельность;
- умение работать с учебником и дополнительной литературой, составлять на основании текста таблицы, схемы, графики, осуществлять наблюдения за объектом в соответствии с алгоритмом, пересказывать

прочитанное или услышанное, задавать вопросы, определять необходимость использования наблюдения или эксперимента, наблюдать за изучаемым объектом в различных условиях;

– умение выделять главное, составлять план, сравнивать факты, явления, события по заданным критериям, давать определение по существенным признакам, высказывать суждения, подтверждать их фактами, обобщать и систематизировать информацию, определять понятия по существенным признакам, выявлять свойства объекта, выделять критерии для сравнения, доказывать утверждение, формулировать вывод;

– умение высказывать суждения, слушать собеседника, распределять работу при совместной деятельности, участвовать в учебном диалоге, организовывать работу в группе, продолжать и развивать мысль собеседника, соотносить собственную деятельность с деятельностью других, вести диалог, кратко формулировать свои мысли [4, с. 170-171].

Рассмотрев метапредметные умения, которые должны быть сформированы и развиты при изучении родного языка, а также при обучении на его основе, мы пришли к выводу, что коммуникативные и регулятивные умения хоть и формируются при обучении любых предметов, должны быть развиты в большей степени при преподавании родного (якутского) языка. Поэтому нужно уделить особое значение развитию родного языка, его взаимодействию с другими предметами. В условиях внедрения Федерального государственного образовательного стандарта острой проблемой является разработка учебно-методических комплектов, и прежде всего эта проблема касается родного (якутского) языка, так как данный предмет является не только предметом изучения, но и средством обучения.

Тогда современные учебники по родному и русскому языкам должны быть сформированы таким образом, чтобы обеспечивать преемственность образования как на предметном уровне, так и на уровне формирования метапредметных умений. Для достижения этой цели необходимо разработать и внести изменения в содержание образовательных программ для общеобразовательных школ с родным (нерусским) языком обучения, который организует процесс, предусматривающий формирование метапредметных умений и навыков с учетом специфики билингвального образовательного процесса.

Обобщение материалов исследований специалистов в области билингвального образования приводит к выводу о том, что обучение предметному знанию на родном языке лежит в основе обучения на билингвальной основе и далее билингвального обучения и билингвального образования в целом, где обучение родному языку является ядром системы билингвального образования. В результате изучения дисциплины родного языка учащиеся должны осознать язык как основное средство человеческого общения и явление национальной культуры, а также родной язык должен стать основой всего процесса обучения, средством развития их мышления, воображения, интеллектуальных и творческих способностей. Далее вышесказанные рассуждения отобразим на Схеме № 1.

Схема 1.

Система билингвального образования



Вне зависимости от выбора той или иной модели обучения, в результате образовательной деятельности необходимо достигнуть единой цели – развитие личности учащихся, формирование у них желания и умения учиться. А, в свою очередь, умение учиться является основным средством усвоения учащимися предметных знаний, формирования метапредметных умений.

Во многих источниках модель обучения интерпретируют по-разному. В настоящем исследовании мы будем придерживаться определения Э. Г. Азимова и др. Модель обучения – индивидуальная интерпретация преподавателем на занятиях метода обучения применительно к конкретным целям и условиям работы. Модель обучения служит определенным опосредующим звеном для передачи нашего представления об учебной деятельности на научно-эмпирическом уровне. В методике преподавания неродного языка предложены разные варианты моделей, характеризующие различные стороны процесса обучения. Модель обучения реализуется с помощью избранной преподавателем технологии обучения [1, с. 146].

В системе образования Республики Саха (Якутия) можно выделить такие модели билингвального обучения в зависимости от статуса родного языка и социолингвистической ситуации в республике.

Первая модель: обучение ведется на родном языке учащихся весь период школьного образования. Модель соответствует обучению на русском языке учащихся, у которых он является родным (первым) языком.

Вторая модель: обучение на родном языке (1-4-й, 1-7-й, 1-9-й классы) с последующим переходом на русский язык с определенной ступени. Модель действует в школах с якутским языком обучения, расположенных в сельских населенных пунктах и в столице республики.

Третья модель: язык обучения – неродной, язык большинства, язык профессионального образования, а изучение родного языка организуется в качестве учебного предмета. Такая модель распространена в обучении детей саха на русском языке в условиях поликультурной среды.

Четвертая модель: язык обучения – русский язык или язык саха в качестве неродного, а изучения родного (этнического) языка в учебном плане школы не предусмотрено [5, с. 69-70].

В 2012-2013 учебном году в общеобразовательных учреждениях г. Якутска с родным (нерусским) языком обучения в процессе наблюдения за обучением детей-билингвов мы увидели, что в этих школах преобладает вторая модель билингвального обучения. При реализации данной модели возникает проблема при изучении родного и русского языков, которая заключается в разработке модели обучения этим языкам в рамках данной модели. На этом фоне в основной школе работа учителей по гуманитарным дисциплинам и содержание учебников должны быть упорядочены таким образом, чтобы обеспечивалась реализация модели обучения родному языку с целью достижения преемственности, которую мы изложим в Схеме № 2.

На данной схеме мы описали модель изучения родного языка в условиях билингвального образования, где отобразили процесс транспозиции умений, приобретенных при изучении родного языка, которые будут применяться учащимися при обучении русскому языку как учебному предмету. Мы привели основные понятия, с которыми учащиеся общеобразовательных школ знакомятся при изучении разделов родного языка, которые так же, как в русском языке, предполагают комплексное обучение фонетике, лексике, грамматике языка (морфологии и синтаксису), усвоению навыков правописания (орфографических и пунктуационных), устной и письменной речи.

В пятом и последующих классах **фонетику** изучают как повторение сведений из курса начальной школы: звуки речи, гласные и согласные и т.д., где основной целью является ознакомление учащихся со звуковой системой языка саха. При дальнейшем изучении родного языка закладываются основы сознательного овладения нормами правописания и произношения. На данном этапе ученик должен знать алфавит, правильное произношение букв, уметь определять звуковой состав слов в речи, а также фонетически разбирать слова.

Обучение правилам якутской **орфографии** – одна из важных задач школьного курса языка саха. В отличие от орфографии русского языка, где основой является морфологический принцип, в языке саха учащиеся каждое слово пишут так, как его слышат и произносят, то есть действует фонетический принцип. Учащиеся должны уметь обозначать отдельные звуки, правильно писать основы слов (*дойду* – *дайды*, *илии* – *элии*, *сордон* – *сордин*), аффиксированные формы (*отчут*, *тойоттор*, *киһинэн*), глаголы, прилагательные, числительные, наречия, а также знать употребление дефиса, правила переноса и осуществлять орфографический разбор слов.

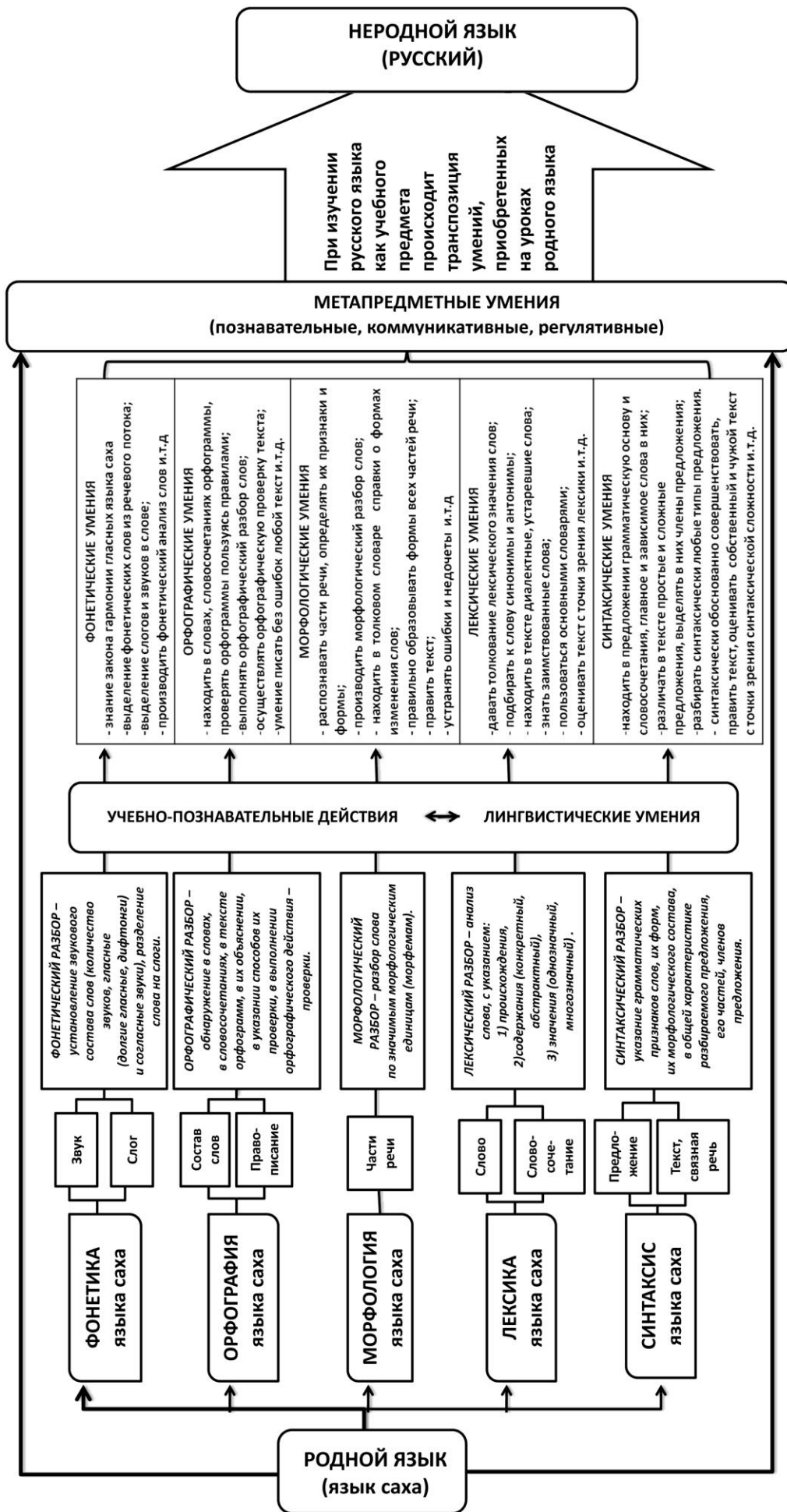
Морфология языка саха в 6-7 классах дается в полном объеме, где изучается формирование и изменение форм частей речи. Система изучения морфологии, как и в предыдущих классах, построена на основе обобщенных понятий. При изучении морфологии на данном этапе предполагается развитие познавательных умений, языковой компетенции, совершенствование речевой культуры и развитие коммуникативных умений и навыков.

Основу школьного курса **лексики** составляют лексические понятия, характеризующие слово в аспекте значения, употребления и происхождения. Учащиеся должны знать лексические значения слов, назначение слова в языке, однозначные и многозначные слова, синонимы, антонимы, омонимы, устаревшие слова (фразеологизмы), неологизмы, заимствованные слова, должны уметь толковать лексические значения слов, пользоваться толковыми словарями.

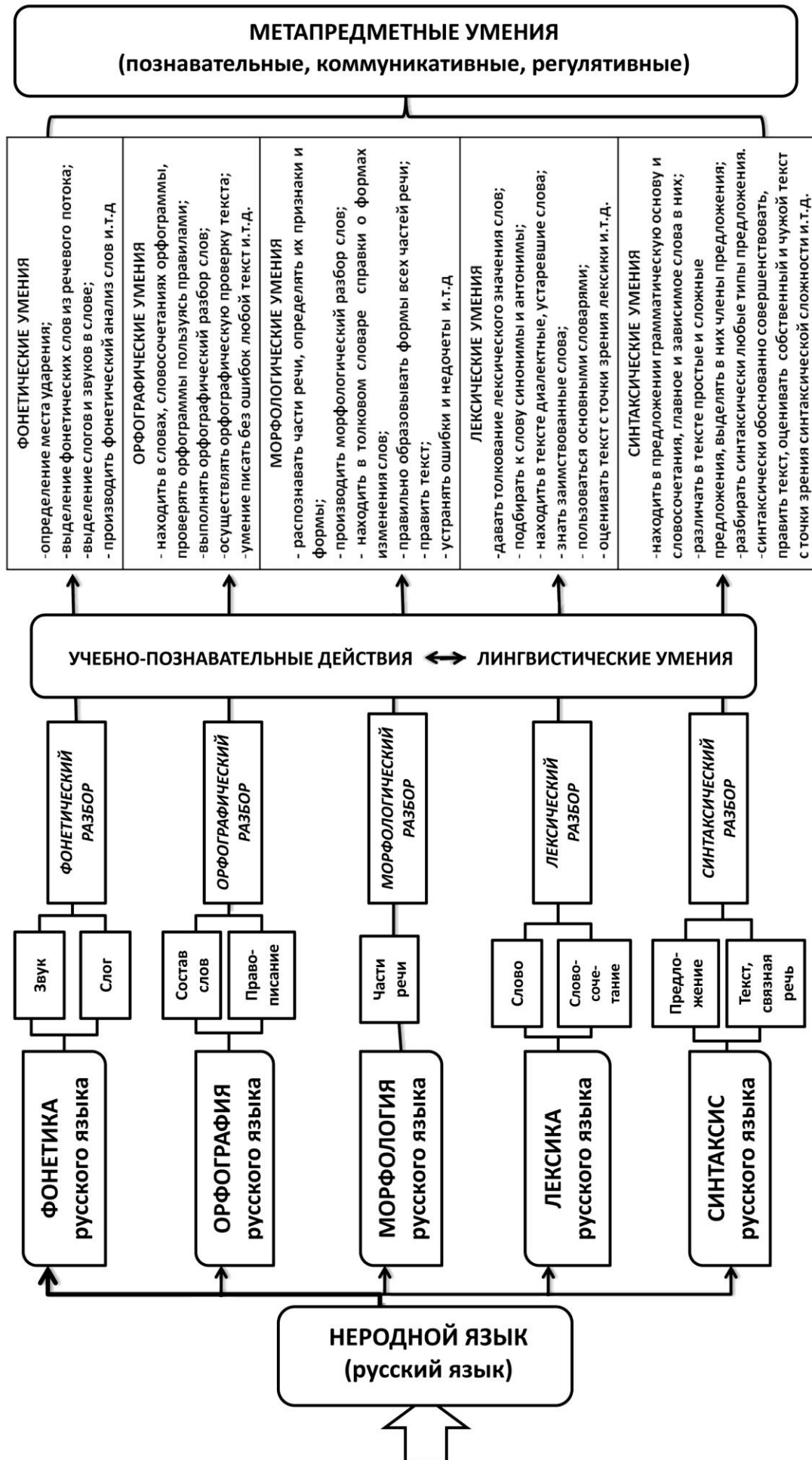
Систематический курс **синтаксиса** в основной школе преподается с пятого класса, где изучается синтаксический строй языка, предложения и текста, вместе с ними учащиеся изучают знаки препинания. На данном курсе учащиеся должны уметь производить синтаксический разбор словосочетаний, простых двусоставных и односоставных предложений, составлять простые двусоставные и односоставные предложения и т.д. Мы считаем, что при изучении данного раздела учителя должны уделить особое внимание познавательной деятельности, интенсивному развитию связной речи, лингвистическому анализу и развитию языковой компетенции.

Схема 2.

Традиционная модель обучения родному языку с учетом метапредметных умений в условиях билингвального образования



Учет метапредметных умений



Исходя из вышесказанного, мы выделили ряд целей, которые должны быть достигнуты учащимися при изучении родного (якутского) языка на базовом уровне в основной школе:

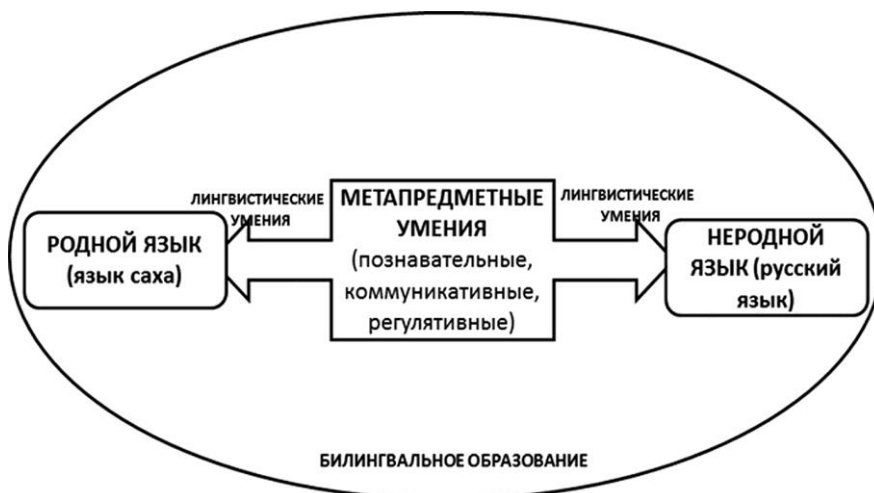
- приобщение к базовым национальным ценностям через изучение родного языка, отведение существенной роли родному языку в формировании и развитии метапредметных умений, необходимых для самореализации, самообразования и социализации в обществе;
- овладение основными понятиями и категориями практической и функциональной стилистики, формирование умений активного использования лексики родного языка (синонимы, антонимы, слова архаизмы, заимствованные слова) для точного и свободного выражения мыслей и знаний;
- развитие языкового чутья, чувства языка, потребности в совершенствовании собственной речи;
- овладение разными способами переработки текста и заданного материала (анализ, синтез, обобщение, сериация, классификация, аналогия, систематизация, индукция, дедукция) и умениями работать с дополнительной литературой (словарь, энциклопедия и т.д.);
- совершенствование орфографической и пунктуационной грамотности и видов речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование и письмо);
- воспитание способности к самоанализу и самооценке, которая отражается в речевой деятельности.

Далее на схеме представлены определения действий учащихся, которыми они должны воспользоваться при изучении этих разделов, такие как фонетический, орфографический, морфологический, лексический и синтаксический разборы [2]. Эти действия по программе обучения родному языку в основной школе должны быть усвоены учащимися, а в последующем в результате учебно-познавательной деятельности должны преобразиться в устойчивые лингвистические умения. Эти лингвистические умения учащихся являются познавательными умениями, которые, в свою очередь, входят в состав метапредметных умений. При реализации данной модели будет происходить учет метапредметных умений учащихся. Дети-билингвы уже будут знакомы с грамматикой родного (якутского) языка и иметь представления о системе звуков, части речи, словообразовании, правописании и т.д. При изучении неродного (русского) языка они будут использовать ранее усвоенные умения, таким образом, будет осуществляться транспозиция знаний, умений и навыков. Мы считаем, что данная модель является универсальной, то есть транспозиция метапредметных умений учащихся может быть осуществлена не только на русский язык, но и на другие иностранные языки с учетом их специфики.

Рассмотренную интегрированную модель обучения якутскому и русскому языкам в системе билингвального образования в условиях функционирования двух государственных языков мы будем считать традиционной моделью, при которой происходит транспозиция умений на русский язык, сформированных и развитых ранее на родном языке. Как показывает опыт общеобразовательных школ с родным (якутским) языком обучения, кроме данной модели существует и другая модель, при которой происходит комплексное формирование метапредметных умений на якутском и русском языках, то есть при реализации данной модели лингвистические умения у учащихся формируются параллельно на родном и русском языках.

Схема 3.

Модель комплексного формирования метапредметных умений на якутском и русском языках в системе билингвального образования



Зная, что такая модель функционирует в системе билингвального образования Республики Саха (Якутия), в дальнейшем необходимо его подробнее изучить и учитывать при реализации традиционной модели обучения родному языку.

Таким образом, традиционная модель предполагает сопоставление программ родного и русского языка, а также выбор соответствующих приемов и методов обучения при изучении разделов этих языков. Реализация данной модели позволит усовершенствовать методику преподавания родного языка, подачу теоретического

материала, а также обеспечить преемственность обучения этим языкам. Это может привести в конечном итоге к повышению уровня качества билингвального образования и развития детей-билингвов. Далее перед нами стоит задача выявить наиболее эффективные методические средства реализации традиционной модели обучения родному языку, обеспечивающие учет метапредметных умений, соблюдение преемственных связей на основе осуществления системно-деятельностного подхода в условиях билингвального образования.

Список литературы

1. **Азимов Э. Г., Щукин А. Н.** Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2012. 448 с.
2. **Львов М. Р.** Словарь-справочник по методике русского языка. М.: Просвещение, 1988. 240 с.
3. **Петрова А. И.** Становление и развитие системы двуязычного образования: история, теория, опыт, перспективы (на примере математического образования в Республике Саха (Якутия)) (на материалах Якутии XVIII-XX вв.) / под научной редакцией Г. Л. Луканкина. М.: Издательство МГОУ, 2004. 161 с.
4. **Саввинова А. Д., Ченянова Н. И.** Кластерный метод как средство формирования метапредметных умений у учащихся в условиях билингвального образования // Дискуссия. 2013. № 9 (39). 212 с.
5. **Семенова С. С.** Двуязычные, многоязычные – диалог народов и культур: языковое образование в Республике Саха (Якутия) // Народное образование. 2012. № 8. 287 с.

MODEL OF NATIVE (YAKUT) LANGUAGE TRAINING IN BILINGUAL EDUCATIONAL PROCESS WITH FORMATION OF METASUBJECT ABILITIES AT PUPILS

Savvinova Anna Dmitrievna

Research Institute of National Schools of the Republic of Sakha (Yakutiya)

anna.savvinova.88@mail.ru

The article raises the questions of pupils' language education in the conditions of bilingual education (by the example of the Republic of Sakha (Yakutia)). The model of native language training with the formation of metasubject abilities where there is a transposition of these abilities created in native (Yakut) language when studying nonnative (Russian) language is presented and described in detail.

Key words and phrases: bilingual education; metasubject abilities; model of bilingual training.

УДК 81'373.612.2

Филологические науки

Статья рассматривает природоморфную метафору, используемую в российских СМИ со сферой-мишенью Евросоюз. Материалом для исследования послужили российские периодические издания. Автор анализирует основные метафорические модели, основанные на понятийных сферах «Мир животных», «Мир растений». Данные сферы-источники объединяют следующие фреймы: «жизненный цикл растений, организмов и участие в нем человека», «части тела животных», «части растения», «места произрастания растений» и «состав царства животных».

Ключевые слова и фразы: тексты СМИ; метафора; картина мира; природоморфная метафора; метафорическая модель; метафорическая единица; субсфера; слот.

Соловьева Анна Сергеевна

Уральский федеральный университет имени первого президента России Б. Н. Ельцина

anna_soloveva87@mail.ru

ПРИРОДОМОРФНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ОБРАЗА ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА (НА МАТЕРИАЛЕ РОССИЙСКИХ СМИ)[©]

Метафора является одним из наиболее продуктивных средств, с помощью которых происходит вербализация действительности. Она является универсальным способом познания и концептуализации действительного мира и успешно играет роль призмы, через которую человек совершает акт мировидения [12, с. 70-71]. Метафорическая модель «Европейский союз – это мир живой природы» представлена зооморфными и ботаническими метафорами. По меткому замечанию А. П. Чудинова, основой концептуальной структурированности «царства животных» является наивная классификация [27, с. 120]. Ю. Д. Апресян считает, что эти наивные представления «отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надежным проводником» [1, с. 39] в познании национального менталитета.